

BIBLIOTECA AMERICANA

Por Ernesto MEJIA SANCHEZ

AUGUSTO MONTERROSO me ha permitido generosamente dar noticia aquí de una edición desconocida de las *Poesías* de José Batres Montúfar, ejemplar de su propiedad, hecha en México el año de 1882. Aunque todavía no se redacta una bibliografía rigurosa del poeta de Guatemala, no es arriesgado reputarla por desconocida: ninguno de los críticos, prologuistas y editores, que se han referido a las diversas reimpresiones, y aun las han enlistado, registra edición mexicana alguna.

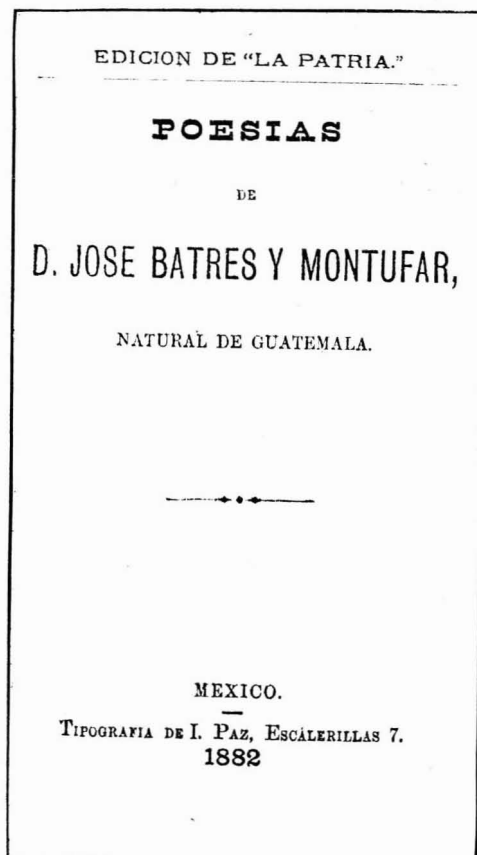
Menéndez Pelayo, que poseyó una de las primitivas ediciones guatemaltecas de Batres Montúfar, la que hoy se conserva en su Biblioteca de Santander, hizo el primer recuento en la *Antología de poetas hispanoamericanos* (Madrid, Real Academia Española, I, 1893) y lo conservó sin retoque al convertir los prólogos de la *Antología* en su *Historia de la poesía hispanoamericana* (Madrid, Librería General de Victoriano Suárez, I, 1911, p. 202): "Sus *Poesías*, que son en cortísimo número, fueron impresas el mismo año de su muerte, en un cuadernito bastante raro ya, que ha sido reimpreso dos veces por lo menos en Guatemala, dos en París y una en Guayaquil."

Desde luego se nota que don Marcelino no conoció la primera edición ("cuadernito bastante raro ya") porque habría advertido que la fecha de su portada es de un año *después* (Guatemala, Imprenta de La Paz, 1845) y no del "mismo año" de la muerte de Batres Montúfar, 1844. En cuanto a las reimpresiones, don Marcelino fue más cauto: apunta dos "por lo menos" de Guatemala, dos de París, y la de Guayaquil (Imprenta de El Globo, 1887); se ve que tuvo a la mano la segunda edición de Guatemala (Imprenta de La Paz, 1859) y sólo noticias de las tercera (Imprenta de El Progreso) o cuarta (Imprenta de Arenales), ambas de 1881. En efecto, en la misma *Historia* . . . , p. 201, confiesa no conocer, pero sí saber de la existencia de la que "en 1881 publicó D. Salvador Barrutia", continuador de *El relox*, la tercera de las *Tradiciones de Guatemala*. De las ediciones de París, hoy se conoce únicamente la de Garnier Hermanos (1882).

El doctor Adrián Recinos, editor de las *Poesías* de Batres Montúfar desde 1924 (Madrid, Imprenta Helénica), y el profesor Edelberto Torres, prologuista de la última edición de 1952 (Guatemala, Editorial de Educación Pública) han elaborado a su vez listas bibliográficas en orden cronológico, pero sus datos no coinciden en lo que respecta a la tercera, cuarta y quinta edición. Recinos (ed. de Guatemala, Tipografía Sánchez & De Guise, 1940) coloca en tercer lugar la de (1881 Imprenta Arenales" (p. xxvi), pero en una nota se refiere a "la cuarta edición, impresa por Arenales" (p. 38); en la p. xxvii habla de "la edición de 1881", como si se tratara de una sola, y en la p. anterior sitúa en cuarto lugar otra de "1881 Imprenta de El Progreso". Para Torres (ed. cit., p. 160) la tercera es de "1881 Imprenta El Progreso"; la

cuarta de "1882 Garnier Hermanos, París"; y la quinta de "1882 Imprenta Arenales" (para Recinos, en cambio, esta última es la de Garnier).

Don Marcelino se apoyó en los datos contenidos en la biografía de Batres Montúfar, escrita por el doctor Fernando Cruz en el volumen colectivo de *Biografías de literatos nacionales* publicadas por la Academia Guatemalteca (Guatemala, Tip. La Unión, I, 1889, pp. 153-260); cita en su *Historia* por lo menos cuatro veces las *Biografías* (ed. cit., pp. 190, 201, 202 y 205) y de las *Biografías* (ed. cit. pp. 256 y 258 n.) proceden las noticias bibliográficas de su *Historia*, pp. 201-202, aunque no lo diga expresamente don Marcelino: el cotejo establece la absoluta igualdad de los datos. El profesor Edelberto Torres no hizo sino poner al



"Una edición desconocida"

día la lista elaborada por la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala en la edición conmemorativa del primer centenario de la muerte del poeta (Guatemala, Tipografía Nacional, 1944, p. 197). La investigación personal en este campo ha estado, pues, a cargo únicamente de Adrián Recinos; pero ya hemos visto más de una contradicción en sus datos. Sin embargo, el *Boletín de la Biblioteca Nacional*, de Guatemala, julio de 1940, año IX, N° 2, pp. 72-73, transcribió como buena la lista bibliográfica que figura en su edición de 1940 (Guatemala, Sánchez & De Guise, pp. xxvi-xxvii).

La aparición del impreso mexicano de Batres Montúfar viene a replantear el problema de la genealogía de las ediciones de 1881-1882; pero no se podrá resolver en definitiva sin el cotejo minucioso de todas ellas. Bástenos por ahora la mera descripción bibliográfica de la edi-

ción mexicana de 1882 y algunas notas marginales que pueden ayudar al ordenamiento genealógico:

EDICION DE "LA PATRIA". [filete semi-negro] / POESIAS / DE / D. JOSE BATRES Y MONTUFAR, / NATURAL DE GUATEMALA. / [bigote] / MEXICO. / [rayita negra] / TIPOGRAFIA DE I. PAZ, ESCALERILLAS 7. / 1882 [156 pp. 17.5 x 13 cms.]

Tradiciones de Guatemala, I, "Las falsas apariencias", pp. 3-14; II, "Don Pablo" (primera parte), pp. 15-26; III, "Don Pablo" (segunda parte), pp. 27-38; "Sr. D. D. A. G.", pp. 39-40; IV, "El relox" (primera parte), pp. 41-90; [v], "El relox" (segunda parte), pp. 91-113; "San Juan", pp. 114-117; "Suicidio", pp. 118-124; "Yo pienso en ti", pp. 125-126; "Al volcán de Agua", pp. 127-129; "La Rosa", pp. 130-131; "La tranquilidad", pp. 132-133; "Cuento", pp. 133-134; "Romance", pp. 135-136; "La campana de la agonía", de José María Suireto, pp. 137-140 y la "Parodia de la composición precedente", pp. 141-144; *Décimas*: "Enigma", p. 145; "Derepente", pp. 145-146; "En un día de campo", pp. 147-148; "Otra de doble sentido", p. 149; "Cuarteto de igual clase", p. 149; "¡María!", p. 150; "Canción", pp. 151-152; *Sonetos*: "Salga el guerrero con marcial estruendo . . .", pp. 152; "Agua las peñas, y el diamante duro . . .", p. 153; "Al Sr. Doctor D. Nazario Toledo . . .", pp. 153-154; "A Pirra" (traducción libre de Horacio), pp. 154-155; "Décima de consonantes obligados", p. 155; y "Juguete en contestación de un soneto enviado al padre del autor", p. 156. En esta misma página se indica el FIN del impreso, que al parecer no llevó índice ni colofón.

Quizá constituya una pista para fijar la genealogía de las ediciones el examen de un epigrafe latino de la edición mexicana de 1882, cuyas variantes ortográficas y erratas, de seguro procedentes de las impresiones anteriores, se han perpetuado en las modernas de 1940, 1944 y 1952. Para comenzar, el título de la obra y el nombre del autor que proporcionaron el epigrafe a la elegía del *San Juan*, de Batres Montúfar, aparecen transcritos en abreviatura, casi ininteligible a causa de las erratas: "Sat. Yueb", que debe leerse: "Stat. Theb.", o sea "Statio, Thebaidos", lib. IV, 419-424. Otras erratas deben subsanarse en la edición mexicana: *aevi*, por *aevi* (vers. 419), e *image*, por *imago* (vers. 424), ya corregida en las ediciones de 1940, 1944 y 1952. Como variantes ortográficas de la época deben estimarse: "sylva", por "silva"; "intonsoe", por "intonsae" y "exclusoe", por "exclusae". Con objeto de restablecer en las ediciones futuras ese epigrafe de la *Tebaida*, copio los versos latinos, encerrando entre corchetes el fragmento que Batres Montúfar prefirió dejar indicado con puntos suspensivos:

Silva capax aevi, validaque incurva senecta, Aeternum intonsae frondis, stat peruia nullis Solibus: [haud illam brumae minuire. No tusue Jus habet, aut Getica Boreas impactus ab Urso. Subter opaca quies, vacuumque silentia servat Horror.] et exclusae pallet mala lucis imago.

Versos que Góngora pudo conocer al pisar "la dudosa luz del día".